

## Frases nominales (*noun phrases*)

Tradicionalmente, las oraciones se han dividido en dos partes denominadas sujeto (el asunto o sujeto de la oración) y predicado (lo que se afirma del asunto o sujeto de la oración), pero algunos autores prefieren hablar de **frase nominal** (sujeto) y frase verbal (verbo y complemento). En cambio, la sintaxis moderna nos dice que las oraciones se constituyen por medio de un sintagma nominal (**frase nominal**) y un sintagma predicativo o verbal (frase verbal).

En términos más simples, la frase nominal es el equivalente del sujeto (sintagma nominal) y como tal no lleva verbo. **La mayoría de los títulos de libros y artículos son frases nominales.** En inglés, una frase nominal (*noun phrase*) puede ser el sujeto (*subject*) o el objeto (*object*) de una oración; y puede ser muy compleja, por lo que requiere un tratamiento especial.

La frase nominal está compuesta por un sustantivo (nombre) o un pronombre principal (*head noun*), también llamado **núcleo**; y sus modificadores, los cuales pueden encontrarse antes (premodificadores) y/o después del mismo (posmodificadores).

En síntesis, la frase nominal es un sustantivo complejo, es decir, un sustantivo que está acompañado de otras cosas (adjetivos, determinantes) que ayudan a darle identidad. Veamos primero tres oraciones en español (en todas, el verbo está subrayado):

- Los ferrocarriles disfrutaban de la absoluta lealtad de los transportadores de mercancías.

Aquí podemos decir de manera resumida que "los ferrocarriles disfrutaban de la lealtad". Pero debemos aclarar cuál lealtad. En esta oración hay una frase nominal después del verbo que nos aclara esto:

- La absoluta lealtad de los transportadores de mercancías (núcleo: lealtad).

- Los esfuerzos combinados de dos compañías fundadas hace cincuenta años lograron la creación de tres productos que satisfacen necesidades específicas de sus nuevos clientes. (Resumida: Los esfuerzos lograron la creación.)

En esta oración hay dos frases nominales, antes y después del verbo:

- Los esfuerzos combinados de dos compañías fundadas hace cincuenta años (núcleo: esfuerzos).

- La creación de tres productos que satisfacen necesidades específicas de sus nuevos clientes.

- El 99% de las compañías exitosas funciona como un organismo destinado a la creación y satisfacción del consumidor.

En esta oración hay dos frases nominales, antes y después del verbo:

- El 99% de las compañías exitosas (núcleo: compañías, porque 99% es una expresión de cantidad).

- Un organismo destinado a la creación y satisfacción del consumidor (núcleo: organismo).

Y ahora veamos una frase nominal más elaborada (también en español):

- La increíble y triste **historia** de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada.

En este caso, se trata del título de un bien conocido cuento de nuestro escritor Gabriel García Márquez: la (determinante –artículo–) increíble (adjetivo) y (conjunción coordinante) triste (adjetivo) **historia** (sustantivo principal o **núcleo**) de (preposición) la (determinante –artículo–) cándida (adjetivo) Eréndira (sustantivo o nombre) y (conjunción coordinante) de (preposición) su (determinante –posesivo–) abuela (sustantivo), quien según el autor era desalmada (adjetivo).

De aquí en adelante, todos los ejemplos se darán en inglés. Los **núcleos** aparecerán resaltados en **negrita**.

Los premodificadores pueden ser adjetivos (*adjectives*), los cuales califican al sustantivo; determinantes (*determiners*), que lo concretan y delimitan (*an article, a demonstrative word, a possessive adjective, a numeral, an ordinal number, or a quantifier*); participios (*past participles*), que en este caso actúan como adjetivos; otros sustantivos; *gerunds* (en inglés), diferentes de los *gerundios* (en español) según veremos luego; o por varios de los elementos anteriores.

Los posmodificadores pueden ser sintagmas preposicionales (*prepositional phrases*); proposiciones adjetivas (*adjective clauses*); grupos de palabras que comienzan con un participio pasivo (*past participle clauses*); o *gerunds* (en inglés).

Cuando tratamos de resolver una frase nominal en español, debemos tener en cuenta que lo más importante es identificar correctamente el **núcleo** o sustantivo principal. Una clave importante para localizarlo consiste en saber que usualmente el núcleo se encuentra antes de de pronombres relativos tales como: *as, how, that, what, when, where, who, whose, why*; o de preposiciones tales como: *at, between, by, for, from, in, of, off, on, over, to, with*; excepto cuando comienza con una **expresión de cantidad** (en cuyo caso se encuentra a continuación de la misma, según veremos un poco más adelante).

## Premodificadores

Los **núcleos** pueden ser premodificados por:

- **Un determinante.** Los determinantes pueden ser artículos (*a, an, the*), demostrativos (*this, that, these, those*), posesivos (*my, your, his, her, its, our, their*), numerales (*one, two, three, first, second ...*) o indefinidos (*any, some, many, much*):
- The language of business

En este ejemplo el núcleo está premodificado por el artículo *the*, y sabemos que es *language* porque se encuentra justo antes de la preposición *of*. El equivalente en español de esta frase queda así: el idioma de los negocios.

### 2. Uno o más adjetivos:

- A financial **obligation** (una obligación financiera).
- The weak domestic financial **institutions** (las instituciones financieras nacionales débiles).

### 3. Un participio (*past participle*, que en este caso actúa como adjetivo):

- Some of the oldest known **records** of commerce (algunos de los registros conocidos más antiguos del comercio).
- The unearned **portion** of the debt (la parte no recibida de la deuda).

### 4. Otro sustantivo:

- The accounting **principle** of matching cost and revenue (el principio contable de equiparar costo e ingreso).
- Stone **amulets** engraved with the wearer's mark (amuletos de piedra grabados con la marca del portador).

El **determinante siempre afecta al núcleo**, como se observa en algunos de los ejemplos anteriores: una obligación, las instituciones, algunos de los registros.

### 5. *Adjective compounds*

Los “**adjetivos compuestos**” consisten en dos palabras unidas por un guión que funcionan como un adjetivo que califica al sustantivo, el cual se encuentra (casi siempre) inmediatamente después de ellas. Veamos algunos ejemplos:

- Cash-transfer **problems** (problemas de transferencia de efectivo).
- Short-term **assets** (activos de corto plazo).
- Specially-prepared **clay** (arcilla especialmente preparada).

## Expresiones de cantidad

Cuando la frase nominal empieza con una expresión de cantidad (incluyendo cualquier porcentaje o cifra), **el núcleo se encuentra después**; y por lo tanto, no se aplica la regla según la cual éste se debe encontrar antes de una preposición (*of*). Algunas expresiones de cantidad son: *A great deal of, a large proportion of, a lot of, a number of, a small quantity of, an amount of, some of, the percentage of, 50% of*; etc.

Veamos algunos casos:

- Some of the oldest known **records** of commerce

En este caso, la expresión *some of* aplica al núcleo **records** (registros): algunos de los registros comerciales conocidos más antiguos.

- A small quantity of specially-prepared **clay**

Aquí, la expresión *a small quantity of* aplica al núcleo **clay** (arcilla): una pequeña cantidad de arcilla especialmente preparada.

- The percentage of rural **people living** on less than \$1 a day

En esta frase nominal, la expresión *the percentage of* aplica al núcleo **people** (personas): el porcentaje de personas del campo (campesinos) que vive con menos de un dólar diario (al día).

## Posmodificadores

El sustantivo principal (**núcleo**) puede ser posmodificado por:

1. **Un sintagma preposicional (*prepositional phrase*)**, es decir, un grupo de palabras que comienza con una **preposición** y que finaliza con un sustantivo:
  - **Restrictions on** rural-to-urban migration (restricciones en la migración del campo a la ciudad).
  - The **area between** the Tigris and Euphrates Rivers (el área entre los ríos Tigris y Éufrates).
  - Cash **transfers for** customers in foreign countries (transferencias de efectivo para clientes en países extranjeros).
2. **Una proposición adjetiva (*adjective clause*)**. Las proposiciones adjetivas generalmente comienzan con un pronombre relativo (*as, how, that, what, when, where, who, whose, why*):
  - The **place where** we work (el lugar en donde nosotros trabajamos).
  - The **months when** we worked the most (los meses cuando más trabajamos).
  - The **way as** they tried to market the new product (la forma como ellos trataron de comercializar el nuevo producto).
  - The **reasons why** we did it that way (las razones por las cuales lo hicimos de esa manera).
3. **Un participio (*past participle*)**, que en este caso antecede a un sintagma preposicional (*past participle clause*):
  - The **classification used** for liabilities (la clasificación usada para los pasivos).
  - A promisory note received from a debtor (una nota promisorio recibida de un deudor).
  - The accounting **methods followed** by this company (los métodos contables seguidos por esta corporación).

## Gerunds (*verb + -ing*) vs gerundios

Desde la escuela se nos ha insistido en que todo lo que termina en inglés en **-ing** equivale en español a las terminaciones verbales **-ando -endo**; pero esto es poco frecuente en textos técnicos. No se deben confundir las formas verbales **-ing (*present participles*)** con los **gerunds**, los cuales se consideran en inglés como un **sustantivo** que se forma a partir de un verbo: *the singing of the birds*. En cambio en español, el gerundio tiene una función verbal, adverbial o adjetival: **cantando nunca es un sustantivo** (excepto en una oración como esta). Los **gerunds** (en inglés) tienen varias funciones gramaticales:

1. Sustantivo principal (**núcleo**)
  - A better **understanding** of foreign markets (una mejor comprensión de los mercados extranjeros)
2. Sustantivo premodificador
  - Some major **accounting problems** (algunos problemas contables importantes).
3. Posmodificador (como pronombre relativo + verbo)
  - The **problems affecting** salespersons (los problemas que afectan a los vendedores).
  - **People living** on less than \$1 a day (personas que viven con menos de un dólar al día)

En los 2 últimos casos (posmodificador), cumple el papel del pronombre relativo más el verbo (*that + verb*); y se puede reemplazar sin problema por las expresiones:

- The **problems that affect** salespersons (los problemas que afectan a los vendedores).
- **People that live** on less than \$1 a day (personas que viven con menos de un dólar al día).

## Frases nominales con más de un núcleo

Una frase nominal puede tener más de un núcleo. Esto está determinado por la presencia de conjunciones coordinantes tales como **or** (implica dos núcleos) y **and** (implica dos o más núcleos).

- Domestic financial **institutions** and banking **standards** (instituciones financieras locales y estándares bancarios).
- **Taxes** or **accounts** payable that are not yet due (impuestos o cuentas por pagar que aún no están vencidas)
- **Illiteracy** and the **lack** of coined money (analfabetismo y la carencia de moneda acuñada).
- The **picture** and **name** of the gods worshipped by the owner (el nombre y la imagen de los dioses adorados por el propietario).
- **Food** offered for sale in a grocery store and **clothing** produced for sale in a clothing factory (comida ofrecida para la venta en una tienda de abarrotes y ropa producida para la venta en una fábrica de confecciones).

Obsérvese que en este último ejemplo hay 2 núcleos, y que ambos están posmodificados por un participio pasado.

## Casos especiales

1. **¿Qué hacer cuando no hay una preposición, un pronombre relativo o un participio que me ayuden a localizar el núcleo?** En estos casos, lo que debemos hacer es ir hasta el final de la frase nominal, donde encontraremos su núcleo. Veamos algunos ejemplos:

- Speculative short-term capital

En esta frase, el núcleo es la palabra **capital** (capital): capital especulativo de corto plazo.

- The Empire's diverse financial enterprises

En este ejemplo, el núcleo es **enterprises** (empresas): las diversas empresas financieras del imperio (nótese el posesivo en *Empire's*).

- An admittedly crude but internationally comparable level

Aquí, el núcleo será **level** (nivel): un nivel admisiblemente inexacto, pero comparable internacionalmente.

2. **¿Qué hacer cuando una frase nominal es muy larga?**

¡Qué no cunda el pánico! Veamos algunos truchitos.

- The fundamental element of the accounting system that permits categorization and combination of like transactions and of like assets and liabilities.

Primero localicemos el núcleo, que en este caso será **element**. El resto de la frase se puede tratar como una frase nominal más corta a partir de la primera preposición **of**:

- The accounting system that permits categorization and combination of like transactions and of like assets and liabilities.

El núcleo de esta segunda frase nominal será **system** por encontrarse justo antes del pronombre relativo *that*. La expresión *that permits* cumple el papel de pronombre relativo más el verbo (*that + verb*) y se puede reemplazar por la forma *permitting* (The accounting system permitting categorization ...), según vimos antes. Nos queda entonces:

- Categorization and combination of like transactions and of like assets and liabilities.

Nótese que hay una segunda preposición **of** precedida de dos núcleos (**categorization** y **combination**). Podemos comenzar por resolver el equivalente en español de esta expresión más corta: categorización y combinación de transacciones similares y de activos y pasivos similares. Una vez resuelta esta frase corta, podemos ir resolviendo las inmediatamente anteriores. Al final, el equivalente en español de esta frase nominal puede quedar así: el elemento fundamental del sistema contable que permite la categorización y combinación de transacciones similares y de activos y pasivos similares.

También se puede expresar de esta otra forma: el elemento fundamental del sistema contable que permite la categorización y la combinación de transacciones similares, lo mismo que (la categorización y la combinación) de activos y pasivos similares.

Lo importante es que tenga sentido en español y que sea fiel a la expresión original en inglés.

Veamos otro ejemplo:

- Costly research on diseases such as malaria and tuberculosis that kill millions of people in poor countries every year.

Desde luego, el núcleo en este caso es **research**, y nuevamente encontramos una frase nominal más corta, comenzando después de la preposición *on*.

- Diseases such as malaria and tuberculosis that kill millions of people in poor countries every year.

El núcleo de esta segunda frase será **diseases**, por encontrarse justo antes del conector de ejemplificación *such as*. Éste a su vez nos dice que hay una tercera frase aún más corta:

- Malaria and tuberculosis that kill millions of people in poor countries every year.

En esta frase hay dos núcleos: **malaria** y **tuberculosis**, porque se encuentran antes del pronombre relativo *that*. Aplicamos el viejo truco del *-ing* para reemplazar *that kill* por *killing* (Malaria and tuberculosis killing millions of people ...) y nos queda una cuarta frase nominal más corta aún:

- Millions of people in poor countries every year

En este caso el núcleo será **people** (recuerden que *millions of* es una expresión de cantidad): millones de personas en países pobres cada año. La expresión completa en español puede quedar de la siguiente manera: investigación costosa en enfermedades tales como malaria y tuberculosis que matan millones de personas en países pobres cada año.

Analicemos un último ejemplo:

- An appreciation of the complexity of the issues and an active interweaving of domestic and international policies.

Aquí tenemos dos núcleos: **appreciation** y **interweaving**. Por lo tanto se maneja como si se tratara de dos frases nominales independientes unidas por la conjunción *and*. Aplicando las reglas que ya conocemos, tenemos como resultado: una apreciación de la complejidad de los asuntos y una combinación activa de políticas locales e internacionales.

No se asusten: es sólo cuestión de práctica. En caso de duda, por favor no duden en escribir a mi correo electrónico. Muchas gracias por su atención.

Última actualización: agosto 15 de 2010

**Luis A Saldarriaga B**  
*English (ESP) teacher*

**luisarcelio@hotmail.com**